

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Зинковский Евгений  
Анатольевич)

Должность: Ректор

Дата подписания: 21.07.2026 19:14:08

Уникальный программный ключ:

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9472

Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

*иср. П. Мизгунов*  
«25» мая 2026 г.

## **Рабочая программа дисциплины**

### **Практикум перевода и историко-философского анализа текста**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,  
профиль «Патрология и христианская литература»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2026

Рабочую программу дисциплины составил

Шичалин Юрий Анатольевич, доктор философских наук, профессор

---

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Практикум перевода и историко-философского анализа текста» разработана в соответствии с *федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 48.04.01 «Теология» (уровень магистратуры), утвержденного Приказом Министерства науки и высшего образования РФ №1108 от 25 августа 2020 г.*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 48.04.01 Теология, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «27» декабря 2025 г. № 3

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры  
Филологии  
протокол от «11» мая 2026 г. № 12

Заведующий кафедрой

  
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

профессор В.М. Кириллин  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела



\_\_\_\_\_  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью курса «Практикум перевода и историко-философского анализа текста» является получение первичных профессиональных умений и навыков; закрепление, развитие и совершенствование навыков работы студентов с различными текстами на древнегреческом языке.

Изучение курса «Практикум перевода и историко-философского анализа текста» требует решения следующих задач:

1. выработка у обучающихся навыков осмысленного восприятия текста;
2. формирование навыков критического перевода текста и герменевтического изучения с привлечением спектра источников дополнительной контекстной информации;
3. формирование навыков квалифицированного комплексного анализа классических и богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом);
4. ознакомление с основными российскими и зарубежными научными работами по филологическому и историко-философскому анализу классических и богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом);
5. приобретение навыков в области текстологии, обучение навыкам наблюдения, сравнения, обобщения и описания конкретных литературных фактов и явлений.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Практикум перевода и историко-философского анализа текста» включена в обязательную часть учебного плана.

**2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в 1, 2, 3 и 4 семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Древнегреческий язык (уровень бакалавриата)»

**2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Историческая грамматика древнегреческого языка»;
- «Греческая богословская литература V-VIII вв.»;
- «Греческая богословская литература IX-XV вв.»;
- «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих и латинских христианских текстов I-V веков)»;
- «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих аскетических текстов)»;
- «Греческая палеография».

**2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: отсутствуют

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код и наименование компетенции                                                                                                                              | Индикаторы достижения компетенций                                                                                                         | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>УК-5</b><br>Способен анализировать и учитывать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия                                                    | УК-5.1. Способен выявлять и анализировать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на материале избранной области теологии. | <p><b>Знать:</b> основные принципы филологического разбора древнегреческого текста; особенности изучения выражения авторских концепций при критическом анализе заданных текстов; специфику терминологии, лексики и стиля аргументации ряда значимых античных авторов.</p> <p><b>Уметь:</b> правильно интерпретировать общее содержание оригинального текста; выделять особенности построения сюжета и идейную направленность текста, исходя из изучения его композиции и структуры; критически изучать текст, исходя выработанных профессиональных навыков из филологического и историко-философского анализа.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками сбора и систематизации источников; навыками анализа литературно-концептуального материала античной литературы; навыками интерпретации текстов, исходя из сформированного мнения об общем и конкретном культурно-историческом контексте эпохи их написания.</p> |
| <b>УК-6</b><br>Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе традиционной нравственности | УК-6.1 Способен определять приоритеты собственной деятельности, исходя из принципов православного нравственно-аскетического учения.       | <p><b>Знать:</b> общий исторический и культурный контекст рассматриваемых произведений; особенности концепций различных философских школ, их различия и точек соприкосновения; особенности стиля известнейших древнегреческих авторов и содержание и формы из произведений (в т.ч., поэтических).</p> <p><b>Уметь:</b> оценить значимость текста, исходя из общих представлений об античной истории и культуре; сопоставить</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                   |                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                   |                                                                                                                 | <p>текст по филологическому и историко-философскому аспектам изучения с рядом значимых текстов схожей идейной направленности либо формы выражения; критически оценить текст путем глубокого изучения философии автора либо формы и специфики стиля поэтического текста.</p> <p><b>Владеть:</b> достаточными сведениями об античной истории и культуре; навыками филологического и историко-философского анализа текста; способностью критически и всесторонне оценить значимость и богатство формы и содержания текста.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>ОПК-3</b><br/>Способен применять теологическую методологию в избранной области теологии</p> | <p>ОПК-3.2 Способен сопоставлять богословские подходы в патрологии с подходами других наук в той же области</p> | <p><b>Знать:</b> базовые положения основных теологических дисциплин для возможности самостоятельной теологической интерпретации текстов греческой христианской литературы на базе православных догматической, аскетической, литургической и мистической традиций.</p> <p><b>Уметь:</b> определять основную теологическую проблематику того или иного исследуемого текста греческой христианской литературы; теологически интерпретировать исходя из православного мировоззрения и традиции те или иные исследуемые тексты греческой христианской литературы.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками выявления основной теологической проблематики в том или ином исследуемом тексте греческой христианской литературы; навыками выявления базовых теологических концепций в том или ином исследуемом тексте греческой христианской литературы.</p> |

## 4. Структура и содержание дисциплины

### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **10** зачётных единиц, **396** академических часов.

Форма контроля - *зачёт (1,3 семестры), зачёт с оценкой (2, 4 семестры).*

| Вид                                                                                                | Трудоемкость<br>(в акад. часах) |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>Общая трудоёмкость</b>                                                                          | <b>360</b>                      |
| <b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>                                                         | <b>232</b>                      |
| Занятия лекционного типа                                                                           | -                               |
| Занятия в практической форме                                                                       | 232                             |
| <b>Самостоятельная работа обучающихся</b>                                                          | <b>128</b>                      |
| в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения) | -                               |
| <b>Промежуточная аттестация (экзамен)</b>                                                          | -                               |

### 4.2. Содержание дисциплины

#### Тематический план

| Наименование разделов и тем                                                                                                                           | семестр  | Количество часов<br>(в акад. часах) |                                   |                |                              |                       | Формы<br>текущего<br>контроля                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------------------------------------|-----------------------------------|----------------|------------------------------|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                       |          | занятия<br>лекционно-<br>го типа    | занятия<br>семинарс-<br>кого типа | сам.<br>работа | всего<br>часов<br>по<br>теме | ком-<br>петенции      |                                                                                       |
| <b>Модуль 1. Вводная часть</b>                                                                                                                        | <b>1</b> | -                                   | <b>46</b>                         | <b>20</b>      | <b>66</b>                    |                       |                                                                                       |
| Тема 1.1 Вводное занятие                                                                                                                              | 1        | -                                   | 2                                 | 2              | 4                            | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 |                                                                                       |
| Тема 1.2 Теоретико-методологические проблемы перевода и историко-философского анализа. (практика изучения на примере текста: Ксенофонт. «Киропедия»). | 1        | -                                   | 10                                | 4              | 14                           | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Сообщение на тему основных трудностей точного и смыслового перевода. Оценка примеров. |

|                                                                                                                                                                       |          |          |           |           |            |                       |                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------|-----------|-----------|------------|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Тема 1.3 Характеристика и особенности перевода и историко-философского анализа древнегреческих текстов. (практика изучения на примере текста: Ксенофонт. «Киропедия») | 1        | -        | 12        | 6         | 18         | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Сообщение на предмет степени приближения точного дословного перевода указанного фрагмента к тексту оригинала.                               |
| Тема 1.4 Практика работы с комментариями и указателями при работе с переводом древнегреческих текстов. (практика изучения на примере текста: Ксенофонт. «Киропедия»)  | 1        | -        | 10        | 4         | 14         | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Коллоквиум по теме необходимого минимума комментированного текста. Письменные примеры комментариев студентов на указанные фрагменты текста. |
| Тема 1.5 Исократ «к Никоклу»                                                                                                                                          | 1        | -        | 12        | 4         | 16         | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 |                                                                                                                                             |
| <b>Зачёт</b>                                                                                                                                                          | 1        | -        | 2         | 4         | 6          | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Перевод отрывка из указанного                                                                                                               |
| <b>Итого в 1 семестре</b>                                                                                                                                             | <b>1</b> | <b>-</b> | <b>48</b> | <b>24</b> | <b>72</b>  |                       |                                                                                                                                             |
| <b>Модуль 2. «Исократ» и «Ксенофонт»</b>                                                                                                                              | <b>2</b> | <b>-</b> | <b>62</b> | <b>40</b> | <b>102</b> |                       |                                                                                                                                             |
| Тема 2.1 Исократ «Панегирик»                                                                                                                                          | 2        | -        | 14        | 8         | 22         | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Доклад: «Оценка композиции, риторических форм и ораторских приемов (указанного фрагмента текста)».                                          |
| Тема 2.2 Ксенофонт «Клеарх». Комментарии.                                                                                                                             | 2        | -        | 12        | 8         | 20         | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 |                                                                                                                                             |
| Тема 2.3 Ксенофонт. «Анабасис»                                                                                                                                        | 2        | -        | 12        | 8         | 20         | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Тест на стилистический разбор указанных мест из произведения.                                                                               |

|                                                                         |          |          |           |           |            |                       |                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------|----------|----------|-----------|-----------|------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Тема 2.4 Ксенофонт.<br>«Воспоминания о Сократе». Книга I.               | 2        | -        | 12        | 8         | 20         | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 |                                                                                                                                                      |
| Тема 2.5 Ксенофонт.<br>Воспоминания о Сократе. Книга I<br>(продолжение) | 2        | -        | 12        | 8         | 20         | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Коллоквиум по теме литературных форм раскрытия образа Сократа в данном произведении Ксенофонта.                                                      |
| <b>Зачёт с оценкой</b>                                                  | 2        | -        | 2         | 4         | 6          | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Перевод отрывка из указанного произведения                                                                                                           |
| <b>Итого во 2 семестре</b>                                              | <b>2</b> | <b>-</b> | <b>64</b> | <b>44</b> | <b>108</b> |                       |                                                                                                                                                      |
| <b>Модуль 3. «Стихотворные тексты»</b>                                  | <b>3</b> | <b>-</b> | <b>62</b> | <b>40</b> | <b>102</b> |                       |                                                                                                                                                      |
| Тема 3.1 Стихотворные тексты:<br>Гомер, Гесиод. (отрывки)               | 3        | -        | 14        | 8         | 22         | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Эссе на темы:<br><br>1) Разбор ритмического рисунка в избранном отрывке «Илиады»<br><br>2)Разбор многообразия эпитетов в избранном отрывке «Илиады». |
| Тема 3.2 Архилох. «Элегии».                                             | 3        | -        | 12        | 8         | 20         | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 |                                                                                                                                                      |
| Тема 3.3 Феогнид. Избранное.                                            | 3        | -        | 12        | 8         | 20         | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Промежуточная контрольная работа на максимально связный перевод без предварительной подготовки                                                       |
| Тема 3.4 Стихотворные тексты:<br>Каллин. Солон.                         | 3        | -        | 12        | 8         | 20         | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 |                                                                                                                                                      |

|                                                                            |          |          |           |           |            |                       |                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------|----------|----------|-----------|-----------|------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Тема 3.5 Эсхил «Агамемнон»<br>Анализ поэтических переводов.                | 3        | -        | 12        | 8         | 20         | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Устный опрос по теме выявления преимуществ и недостатков вольного и дословного перевода избранных мест поэтических произведений (на примерах из пройденных текстов). |
| <b>Зачёт</b>                                                               | 3        | -        | 2         | 4         | 6          | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.                                                                                          |
| <b>Итого в 3 семестре:</b>                                                 | <b>3</b> | <b>-</b> | <b>64</b> | <b>44</b> | <b>108</b> |                       |                                                                                                                                                                      |
| <b>Модуль 4. «Святоотеческие тексты»</b>                                   | <b>4</b> | <b>-</b> | <b>54</b> | <b>14</b> | <b>68</b>  |                       |                                                                                                                                                                      |
| Тема 4.1 Свт. Василий Великий.<br>Беседа «О том, что Бог не виновник зла». | 4        | -        | 18        | 4         | 22         | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Письменный разбор одного из аргументов теодицеи данного текста свт. Василия с соотв. личным переводом цитат.                                                         |

|                                                                                                           |          |          |           |           |           |                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Тема 4.2 Свт. Василий Великий.<br>Беседа «К юношам, о том, как<br>пользоваться языческими<br>сочинениями» | 4        | -        | 18        | 6         | 24        | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Доклад на<br>одну из<br>тем:<br>1.Признак<br>и<br>записанно<br>й речи на<br>примере<br>данного<br>произведе<br>ния.<br>2.Ораторс<br>кое<br>искусство<br>и текст.<br>3.Круговая<br>композиция,<br>возврат мысли<br>автора к<br>рассмотренно<br>му аргументу.<br>(Письменные<br>примеры) |
| Тема 4.3 Свт. Григорий Богослов.<br>Гомилии: «Пять слов о<br>богословии»                                  | 4        | -        | 18        | 4         | 22        | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Эссе на тему<br>риторических<br>тропов и<br>композиционн<br>ых форм<br>аргументации<br>свт. Григория<br>(личные<br>примеры).                                                                                                                                                           |
| <b>Зачёт с оценкой</b>                                                                                    | 4        | -        | 2         | 2         | 4         | УК-5<br>УК-6<br>ОПК-3 | Перевод<br>отрывка из<br>указанного<br>произведения.<br>Письменный<br>отчет. Устный<br>опрос.                                                                                                                                                                                          |
| <b>Итого в 4 семестре:</b>                                                                                | <b>4</b> | <b>-</b> | <b>56</b> | <b>16</b> | <b>72</b> |                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Итого по дисциплине:</b>                                                                               |          | -        | 232       | 128       | 360       |                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

#### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1. Проработка учебного материала
2. Подготовка сообщений к практическим занятиям

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

| № | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Вид задания для текущего контроля | Примерные списки вопросов для текущего контроля                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---|------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Модуль 1.<br>Вводная часть               | опрос                             | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Теоретико-методологические проблемы перевода.</li> <li>2. Характеристика и особенности перевода и историко-философского анализа древнегреческих текстов.</li> <li>3. Практика работы с комментариями и указателями при работе с переводом древнегреческих текстов.</li> <li>4. Исократ «к Никоклу»</li> </ol> |
| 2 | Модуль 2.<br>«Исократ» и «Ксенофонт»     | опрос                             | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Исократ «Панегирик»</li> <li>2. Ксенофонт «Клеарх». Комментарии.</li> <li>3. Ксенофонт. «Анабасис»</li> <li>4. Ксенофонт. «Воспоминания о Сократе». Книга I.</li> <li>5. Ксенофонт. Воспоминания о Сократе. Книга I (продолжение)</li> </ol>                                                                  |
| 3 | Модуль 3.<br>«Стихотворные тексты»       | опрос                             | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Стихотворные тексты: Гомер, Гесиод. (отрывки)</li> <li>2. Архилох. «Элегии».</li> <li>3. Феогнид. Избранное.</li> <li>4. Стихотворные тексты: Каллин. Солон.</li> <li>5. Эсхил «Агамемнон» Анализ поэтических переводов.</li> </ol>                                                                           |
| 4 | Модуль 4.<br>«Святоотеческие тексты»     | опрос                             | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Свт. Василий Великий. Беседа «О том, что Бог не виновник зла».</li> <li>2. Свт. Василий Великий. Беседа «К юношам, о том, как пользоваться языческими сочинениями»</li> <li>3. Свт. Григорий Богослов. Гомилии: «Пять слов о богословии»</li> </ol>                                                           |

### 5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

**Перечень вопросов для зачета (I семестр):**

**Задание:** Перевести фрагмент из указанного текста. Подготовиться к письменному отчету, устному опросу.

«Κέλευσον δὴ, φάναι, ὦ πάππε, τὸν Σάκαν καὶ ἐμοὶ δοῦναι τὸ ἔκπωμα, ἵνα καὶ γὰρ καλῶς σοι πιεῖν ἐγχείας ἀνακτήσωμαι σε, ἣν δύνωμαι. καὶ τὸν κελεῦσαι δοῦναι. λαβόντα δὲ τὸν Κῦρον οὕτω μὲν δὴ εὖ κλύσαι τὸ ἔκπωμα ὥσπερ τὸν Σάκαν ἐώρα, οὕτω δὲ στήσαντα τὸ πρόσωπον σπουδαίως καὶ εὐσχημόνως πως προσενεγκεῖν καὶ ἐνδοῦναι τὴν φιάλην τῷ πάππῳ ὥστε τῇ μητρὶ καὶ τῷ Ἀστυάγει πολὺν γέλωτα παρασχεῖν. καὶ αὐτὸν δὲ τὸν Κῦρον ἐκγελάσαντα ἀναπηδήσαι πρὸς τὸν πάππον καὶ φιλοῦντα ἅμα εἰπεῖν· ὦ Σάκα, ἀπόλωλας· ἐκβαλῶ σε ἐκ τῆς τιμῆς· τά τε γὰρ ἄλλα, φάναι, σοῦ κάλλιον οἰνοχοήσω καὶ οὐκ ἐκπίομαι αὐτὸς τὸν οἶνον. οἱ δ' ἄρα τῶν βασιλέων οἰνοχόοι, ἐπειδὰν διδῶσι τὴν φιάλην, ἀρύσαντες ἀπ' αὐτῆς τῷ κυάθῳ εἰς τὴν ἀριστερὰν χεῖρα ἐγχεάμενοι καταρροφοῦσι, τοῦ δὴ εἰ φάρμακα ἐγχείοιεν μὴ λυσιτελεῖν αὐτοῖς.

ἐκ τούτου δὴ ὁ Ἀστυάγης ἐπισκώπτων, Καὶ τί δὴ, ἔφη, ὦ Κῦρε, τὰλλα μιμούμενος τὸν Σάκαν οὐ κατερρόφησας τοῦ οἴνου; Ὅτι, ἔφη, νῆ Δία ἐδεδοίκεν μὴ ἐν τῷ κρατῆρι φάρμακα μεμιγμένα εἶη. καὶ γὰρ ὅτε εἰστίσας σὺ τοὺς φίλους ἐν τοῖς γενεθλίοις, σαφῶς κατέμαθον φάρμακα ὑμῖν αὐτὸν ἐγχεάντα. Καὶ πῶς δὴ σὺ τοῦτο, ἔφη, ὦ παῖ, κατέγνως; Ὅτι νῆ Δί' ὑμᾶς ἐώρων καὶ ταῖς γνώμαις καὶ τοῖς σώμασι σφαλλομένους. πρῶτον μὲν γὰρ ἃ οὐκ ἔατε ἡμᾶς τοὺς παῖδας ποιεῖν, ταῦτα αὐτοὶ ἐποιεῖτε. πάντες μὲν γὰρ ἅμα ἐκεκράγειτε, ἐμανθάνετε δὲ οὐδὲν ἀλλήλων, ἦδτε δὲ καὶ μάλα γελοίως, οὐκ ἀκροώμενοι δὲ τοῦ ἄδοντος ὠμνύετε ἄριστα ἄδειν· λέγων δὲ ἕκαστος ὑμῶν τὴν ἑαυτοῦ ῥώμην, ἔπειτ' εἰ ἀνασταίητε ὀρχησόμενοι, μὴ ὅπως ὀρχεῖσθαι ἐν ῥυθμῷ, ἀλλ' οὐδ' ὀρθοῦσθαι ἐδύνασθε. ἐπετέλεσθε δὲ παντάπασιν σὺ τε ὅτι βασιλεὺς ἦσθα, οἱ τε ἄλλοι ὅτι σὺ ἄρχων. τότε γὰρ δὴ ἔγωγε καὶ πρῶτον κατέμαθον ὅτι τοῦτ' ἄρ' ἦν ἡ ἰσηγορία ὃ ὑμεῖς τότε ἐποιεῖτε· οὐδέποτε γοῦν ἐσιωπᾶτε».

### **Перечень вопросов для зачета (II семестр):**

**Задание:** перевести фрагмент из указанного текста. Подготовиться к письменному отчету, устному опросу.

Фрагмент текста для изучения, перевода и отчета по заданным критериям:

Πάλιν δέ ποτε ὁ Ἀντιφών διαλεγόμενος τῷ Σωκράτει εἶπεν\* ὦ Σώκρατες, ἐγὼ τοί σε δίκαιον μὲν νομίζω, σοφὸν δὲ οὐδ' ὅπωςτιοῦν' δοκεῖς δέ μοι καί

αὐτός τούτο γιγνώσκειν' οὐδένα γοῦν τῆς συνουσίας ἀργύριον πράττη. Καίτοι τό γε ἱμάτιον ἢ

τήν οικίαν ἢ ἄλλο τι ὧν κέκτησθαι νομίζων ἀργυρίου ἄξιον εἶναι

οὐδενί ἂν μὴ διτι προίκα δοίης, ἀλλ' οὐδ' ἐλαττον τῆς ἀξίας λαβών. Δήλον δὴ διτι εἴ καὶ τήν συνουσίαν ὧν τινὸς ἀξίαν εἶναι, καὶ ταύτης ἂν οὐκ ἐλαττον τῆς

ἀξίας ἀργυρίον ἐπράττου. Δίκαιος μὲν οὖν ἂν εἴη, διτι οὐκ ἐξαπατάς ἐπὶ πλεονεξία, σοφός δὲ οὐκ ἂν, μηδενὸς γε ἀξία ἐπιστάμενος. Ὁ δὲ Σωκράτης πρὸς ταῦτα εἶπεν· Ὁ Ἀντιφών, παρ' ἡμῖν νομίζεται τήν ὥραν καὶ τήν σοφίαν ὁμοίως μὲν καλόν, ὁμοίως δὲ αἰσχρόν διατίθεσθαι εἶναι. Τήν τε γάρ ὥραν ἂν μὲν τις ἀργυρίου πωλή τῷ βουλομένῳ, πόρνον αὐτόν ἀποκαλοῦσιν, ἂν δὲ τις, ὃν ἂν γνῶ καλόν τε κάγαθόν ἐραστήν ὄντα, τούτον φίλον ἑαυτῷ ποιῇται, σώφρονα νομίζομεν\* καὶ τήν σοφίαν ὡσαυτὼς τοὺς μὲν ἀργυρίου τῷ βουλομένῳ πωλουντας σοφιστάς [ὥσπερ πόρνους] ἀποκαλοῦσιν, ὅστις δὲ, ὃν ἂν γνῶ ευφυή ὄντα, διδάσκων δι τὴν ἐχθρὰν ἀγαθὸν φίλον ποιεῖται, τούτον

νομίζομεν, ἃ τῷ καλῷ κάγαθῷ πολίτῃ προσήκει, ταῦτα ποιεῖν».

### Перечень вопросов для зачета (III семестр):

**Задание:** Перевести фрагмент из указанного текста. Подготовиться к письменному отчету, устному опросу.

Фрагмент текста для изучения, перевода и отчета по заданным критериям:

«..ὃ δὲ μάστιγα φαεινὴν  
χειρὶ λαβὼν ἀραρυῖαν ἐφ' ἵπποιν ἀνόρουσεν  
Αὐτομέδων· ὅπιθεν δὲ κορυσσάμενος βῆ Ἀχιλλεὺς  
τεύχεσι παμφαίνων ὥς τ' ἠλέκτωρ Ὑπερίων,  
σμερδαλέον δ' ἵπποισιν ἐκέκλετο πατρὸς ἑοῖο·  
Ξάνθε τε καὶ Βαλία τηλεκλυτὰ τέκνα Ποδάργης  
ἄλλως δὴ φράζεσθε σαωσέμεν ἡνιοχῆα  
ἄψ Δαναῶν ἐς ὄμιλον ἐπεὶ χ' ἔωμεν πολέμοιο,  
μηδ' ὥς Πάτροκλον λίπετ' αὐτόθι τεθνηῶτα.

Τὸν δ' ἄρ' ὑπὸ ζυγῷφι προσέφη πόδας αἰόλος ἵππος  
Ξάνθος, ἄφαρ δ' ἤμυσε καρήατι· πᾶσα δὲ χαίτη  
ζεύγλης ἐξεριποῦσα παρὰ ζυγὸν οὐδας ἵκανεν·  
αὐδήεντα δ' ἔθηκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·  
καὶ λήην σ' ἔτι νῦν γε σαώσομεν ὄβριμ' Ἀχιλλεῦ·  
ἀλλὰ τοι ἐγγύθεν ἤμαρ ὀλέθριον· οὐδέ τοι ἡμεῖς  
αἴτιοι, ἀλλὰ θεός τε μέγας καὶ Μοῖρα κραταιή.  
οὐδὲ γὰρ ἡμετέρη βραδυτῆτί τε νωχελίῃ τε  
Τρῶες ἀπ' ὤμοιν Πατρόκλου τεύχε' ἔλοντο·  
ἀλλὰ θεῶν ὄριστος, ὃν ἠῦκομος τέκε Λητώ,  
ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἑκτορι κῦδος ἔδωκε.  
νῶϊ δὲ καὶ κεν ἅμα πνοιῇ Ζεφύροιο θέοιμεν,  
ἦν περ ἐλαφροτάτην φάσ' ἔμμεναι· ἀλλὰ σοὶ αὐτῷ  
μόρσιμόν ἐστι θεῶ τε καὶ ἀνέρι ἴφι δαμῆναι.  
Ὡς ἄρα φωνήσαντος Ἑρινύες ἔσχεθον αὐδὴν.  
τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

Ξάνθε τί μοι θάνατον μαντεύεαι; οὐδέ τί σε χρή.  
εὖ νυ τὸ οἶδα καὶ αὐτὸς ὁ μοι μόρος ἐνθάδ' ὀλέσθαι  
νόσφι φίλου πατρὸς καὶ μητέρος· ἀλλὰ καὶ ἔμπηξ  
οὐ λήξω πρὶν Τρῶας ἄδην ἐλάσαι πολέμοιο».

### **Перечень вопросов для зачета (IV семестр):**

**Задание:** перевести отрывок из указанного произведения. Подготовиться к письменному отчету, устному опросу.

**Фрагмент текста для изучения, перевода и отчета по заданным критериям:**

«Ἐπαναγάγωμεν δὲ τὸν λόγον αὐθις πρὸς τὰ τῶν  
πουδαίων πράξεων παραδείγματα. Ἐτυπτέ τις τὸν  
Σωφρονίσκου Σωκράτην εἰς αὐτὸ τὸ πρόσωπον  
μπεσὼν ἀφειδῶς· ὁ δὲ οὐκ ἀντῆρεν, ἀλλὰ παρεῖχε τῷ  
παροينوῦντι τῆς ὀργῆς ἐμπορεῖσθαι, ὥστε ἐξοιδεῖν ἤδη  
αἰ ὕπουλον αὐτῷ τὸ πρόσωπον ὑπὸ τῶν πληγῶν  
ἵναι. Ὡς δ' οὖν ἐπαύσατο τύπτων, ἄλλο μὲν οὐδὲν ὁ  
Σωκράτης ποιῆσαι, ἐπιγράψαι δὲ τῷ μετώπῳ λέγεται,  
ὥσπερ ἀνδριάντι τὸν δημιουργόν, ὁ δεῖνα ἐποίει καὶ  
οσοῦτον ἀμύνασθαι. Ταῦτα σχεδὸν εἰς ταὐτὸν τοῖς  
μετέροις φέροντα πολλοῦ ἄξιον εἶναι μιμήσασθαι  
οὐς τηλικούτους φημί. Τουτὶ μὲν γὰρ τὸ τοῦ  
Σωκράτους ἀδελφὸν ἐκείνῳ τῷ παραγγέλματι, ὅτι τῷ  
ὑπτοντι κατὰ τῆς σιαγόνης καὶ τὴν ἑτέραν παρέχειν  
προσῆκε, τοσούτου δεῖν ἀπαμύνασθαι, τὸ δὲ τοῦ  
Περικλέους ἢ τὸ Εὐκλείδου τῷ τοὺς διώκοντας  
πομένειν καὶ πρῶως αὐτῶν τῆς ὀργῆς ἀνέχεσθαι, καὶ  
ῶ τοῖς ἐχθροῖς εὐχεσθαι τὰ ἀγαθὰ, ἀλλὰ μὴ  
παρᾶσθαι. Ὡς ὁ γε ἐν τούτοις προπαιδευθεὶς οὐκ ἔτ'  
ν ἐκείνοις ὡς ἀδυνάτοις διαπιστήσειεν. Οὐδ' ἂν  
παρέλθοιμι τὸ τοῦ Ἀλεξάνδρου, ὃς τὰς θυγατέρας  
Δαρείου αἰχμαλώτους λαβὼν θαυμαστόν τι οἶον τὸ  
ἄλλος παρέχειν μαρτυρουμένας οὐδὲ προσιδεῖν  
ξίωσεν, αἰσχρὸν εἶναι κρίνων τὸν ἄνδρα ἐλόντα  
υναικῶν ἡττηθῆναι. Τουτὶ γὰρ εἰς ταὐτὸν ἐκείνῳ  
φέρει, ὅτι ὁ ἐμβλέψας πρὸς ἡδονὴν γυναικί, κἂν μὴ τῷ  
ργῷ τὴν μοιχείαν ἐπιτελέσῃ, ἀλλὰ τῷ γε τὴν  
πιθυμίαν τῇ ψυχῇ παραδέξασθαι, οὐκ ἀφίεται τοῦ  
γκλήματος. Τὸ δὲ τοῦ Κλεινίου, τῶν Πυθαγόρου

γνωρίμων ἑνός, χαλεπὸν πιστεῦσαι ἀπὸ ταῦτομάτου  
συμβῆναι τοῖς ἡμετέροις, ἀλλ' οὐχὶ μιμησαμένου  
σπουδῇ. Τί δὲ ἦν ὁ ἐποίησεν ἐκεῖνος; Ἐξὸν δὲ ὅρκου  
τριῶν ταλάντων ζημίαν ἀποφυγεῖν, ὁ δὲ ἀπέτισε  
μᾶλλον ἢ ὥμοσε, καὶ ταῦτα εὖορκεῖν μέλλων,

ἀκούσας ἐμοὶ δοκεῖν τοῦ προστάγματος τὸν ὄρκον  
ἡμῖν ἀπαγορεύοντος».

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

### **6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **6.1.1. Основная литература**

| №  | Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Завьялова, В. П. Каллимах и его гимны / В. П. Завьялова. - М. : Греко-лат. каб. Ю.А. Шичалина, 2009. - 551 с. : ил., карты. - ISBN 978-5-87245-141-9.                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 2. | Фрагменты ранних стоиков [Текст] = Stoicorumveterumfragmenta / пер., авт. коммент. А. А. Столяров. - М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 1998 - . - В надзаг.: Ин-т философии РАН. Т. 3, Ч. 2: Ученики и преемники Хрисиппа. Указатели / пер., авт. коммент., сост. указ. А. А. Столяров. - 2010. - X, 267 с. - Загл. на доп. тит. листе :ChrysippiDiscipulietCuccessores. Indices. - ISBN 978-5-87245-166-2 |

#### **6.1.2. Дополнительная литература**

| № | Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы                                                                                                                                             |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие / ред. О.Г. Сидоровой; сост-ль О.В. Степанова. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0                         |
| 2 | Практикум перевода : учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост-ль М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 |

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

|   |                                                                                                                                         |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <a href="http://patristica.net/graeca">http://patristica.net/graeca</a> - PG online                                                     |
| 2 | <a href="http://www.P.z.ru/lsn/">http://www.P.z.ru/lsn/</a> - сайт Андрея Лебедева (содержит большое количество святоотеческих текстов) |
| 3 | <a href="http://orthlib.narod.ru/">http://orthlib.narod.ru/</a> - сайт «Библиотека святоотеческой литературы»                           |

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и

умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

**8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

|   |                                             |
|---|---------------------------------------------|
| 1 | аудитория для проведения занятий;           |
| 2 | учебная мебель;                             |
| 3 | компьютерное и мультимедийное оборудование. |

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.